

刷牙漱口有着多少悠久的历史 and 精彩故事……
近代中国的牙刷牙膏工业有着哪些艰辛传奇……

牙医史话

—— 中国口腔卫生文史概览

A Narrative History in Dentistry:
An Overview of the Chinese History of Dental Hygiene

李晓军 著



牙医史话

—— 中国口腔卫生文史概览

A Narrative History in Dentistry:
An Overview of the Chinese History of Dental Hygiene

李晓军 著



图书在版编目 (CIP)数据

牙医史话：中国口腔卫生文史概览 / 李晓军著. —杭州：
浙江大学出版社，2014. 8

ISBN 978-7-308-13232-9

I. ①牙… II. ①李… III. ①口腔科学—医学史—中
国 IV. ①R78-092

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 096843 号

牙医史话——中国口腔卫生文史概览

李晓军 著

责任编辑 阮海潮

封面设计 杭州林智广告有限公司

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排版 杭州中大图文设计有限公司

印刷 浙江良渚印刷厂

开本 787mm×1092mm 1/16

印张 29

字数 724 千

版印次 2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-308-13232-9

定价 120.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部联系方式: 0571-88925591; <http://zjdxebbs.tmall.com>

序

国庆节休息在家,可以抛开工作中的杂事和琐事,利用七天长假,静静慢阅读、连贯深阅读这本即将付梓之作《牙医史话——中国口腔卫生文史概览》。

开卷第一章叙述有关柳枝刷牙一事。作者引经据典。李时珍《本草纲目》卷三五“柳”条下云:“杨枝硬而扬起,故谓之杨;柳枝弱而垂流,故谓之柳,盖一类二种也……则杨可称柳,柳亦可称杨,故今南人仍并称杨柳”。接着引语高僧义净著《南海寄归内法传》卷一,义净指出“杨枝的正确叫法应该是‘齿木’:齿木者,梵云‘憺哆家瑟陀’。‘憺哆’译之为齿,‘家瑟陀’即是其木。……岂容不识齿木,名作杨枝?……”越往下读越让我惊叹作者对经文、古文和文言文诠注之功!而我有时不得不借用词典。这在当今的一代口腔医生中已是少之又少。

为了梳理柳枝牙刷的来龙去脉,为了澄清柳枝、杨枝与齿木的区分,作者查阅了初唐道宣的《释迦方志》,玄奘的《西域记》,南宋法云编的《翻译名义集》,明末清初弘赞编的《沙门日用》,佛教典籍《寄归传》、《大日经疏》、《弥学戒仪执颂注》、《十诵律》、《根本萨婆多部律摄》、《僧祇律》,以及《古兰经》等多达几十卷册。可见作者寒窗十年,孤灯问学之苦。这在当今的口腔学者中已属罕见。

为了追溯近代我国牙刷、牙膏制造业的发展脉络,除了查找实物、老照片、民间收藏品、地方志,以及有关文献书籍外,还引用大量有影响力的报纸刊登的广告、启事、报道等内容。例如查阅《申报》从1872年、1882年、1910年、1914年、1915年……直到20世纪50年代,其跨度长达80年之久,数量以万计。在巨大的信息量中发现线索、寻找答案,可见作者板凳宁坐十年冷之心。这在当今口腔作者中可谓凤毛麟角。

作者审读了大量名人名著、作家的日记、散文和回忆录等。例如《西游记》、《水浒》、《红楼梦》、《金瓶梅》、苏轼的《东坡志林》和《漱茶说》、曹操的《秋胡行·晨上》、《资治通鉴》、孙中山先生在1924年3月2日民族主义第六讲(中国人牙齿是常常很黄黑的,总不去洗刷干净……外国人一遇见便以为很野蛮)、《鲁迅日记》、林语堂《我怎样买牙刷》、方志敏的《可爱的中国》、陆小曼与徐志摩有关刷牙的对话、张爱玲的《金锁记》、梁实秋的《牙签》、张恨水的《纸醉金迷》、钱锺书的《围城》、老舍的《茶馆》、茅盾的《官舱里》、周立波的《暴风骤雨》、王蒙的《半生多事》以及《儿女英雄传》和《敌后武工队》等。这些名人著作和经典书籍,用字推敲讲究,描写生动细腻,不失为当作史料的一种佐证。在这些

刷,慢慢刷洗牙齿。柳枝牙刷不必定是用柳枝制成。凡一切无毒,具有苦、涩、辛酸味的枝条均可咬嚼当牙刷用。不过最早佛经记载的不是柳枝。原文是梵语“憻哆家瑟陀”,“憻哆”牙齿之意,“家瑟陀”即木头,翻译成汉语称齿木。在印度多用竭陀罗木作齿木。这种树在中国十分罕见,但又与杨柳树相似,故又翻译成杨枝和柳枝。柳枝刷牙最早可追溯到约 2500 年前佛祖释迦摩尼讲到用杨柳枝刷牙可使“口齿香好,方白齐平”。约从公元前 2 世纪西汉时期,随着佛教传入中国和西域的来华僧人带来了新鲜的树枝刷牙。此后,在中国的僧人和民间才开始使用柳枝刷牙。所以柳枝牙刷绝非中国人创造而是传入的。由于杨柳枝来源方便,价格便宜,也不需要加工制作,再加之咬嚼时的汁液确有止血、消炎作用,所以现代在印度、巴基斯坦、一些阿拉伯国家和非洲地区仍有使用。世界卫生组织也鼓励一些贫困地区使用柳枝牙刷。

(2)中国虽然不是最早刷牙的国家,却是最早发明和使用植毛牙刷的国家。作者论证了 1954 年挖掘的内蒙古赤峰大营子辽驸马卫国王墓出土的两件“骨刷柄”是我国最早的植毛牙刷实物。据墓志证明墓葬时间为辽穆宗应历九年即 959 年。由此说明中国至晚在公元 959 年已发明和使用植毛牙刷,而美国牙医学会公布的资料称第一把是中国皇帝明孝宗 1498 年发明的有误。作者进一步对考古挖掘出的文物是否是牙刷还是头刷(即抿子)作了详细的考证和鉴定。抿子属于梳头用具,刷毛长而软,刷头有的比牙刷明显大,常常蘸水抿发,使头发光洁平整。两者容易混淆。有些学者误把抿子当牙刷。

(3)古生物学家发现 180 万年前人类已有剔牙的证据。有理由推断牙签的剔牙历史与人类历史一样久远。最早的金制牙签在距今 5000 年前的美索不达米亚的国王墓穴中发现。在距今 3300 年前我国商代晚期殷墟中发现的一批遗骨的牙齿上,有类似剔牙的痕迹。我国最早在距今 2500 年前已有剔牙的文字记载。清道光年间(1821—1850)已出现专门从事制作售卖一次性牙签的个体户。作者还罗列了有关牙签和剔牙不同的称谓:撻齿物、摘齿物、剔齿签、剔牙签、剔牙杖、牙杖、柳杖等,以及相应的称刺齿、撻齿、摘齿、剔齿和挑牙等。牙签虽小,全世界几十亿人却天天都在剔牙。作者不惜洋洋数万字书写了牙签文化,千姿百态、趣味妙生。原本文史不分,文化和历史是相依共存的。

(4)至晚约 2500 年前,春秋战国时期古人已有晨起漱口习惯的文字记载。约 2200 年前,汉代已有饭后漱口习俗的记录。唐朝已经提出睡前漱口比晨起漱口更为重要的观念。西汉名医淳于意(约公元前 205—前 150 年)已用苦参汤漱口,这是我国最早的药物“漱口水”了。在我国口腔卫生历史上,漱口广为百姓接受,这远比刷牙普及。因此,在尚未养成刷牙习惯,又没有现代口腔卫生科学知识指导之前,漱口对维护国人口腔卫生健康起着重要作用。

(5)随着牙刷的出现,相应的就有洁牙剂的应用。至晚在东晋已有用盐当洁牙剂记录,也可以说就是最早的“牙粉”之一。大约唐武则天时期,张文仲配制出两个中草药揩齿方,这是我国文献记载可见的最早的复方药物牙粉,到宋朝已有将中草药煎水熬膏,这也可以说是最早的牙膏了。作者以较大的篇幅详细考证了近代我国口腔卫生用品——牙粉、牙膏制造业的起步、兴起和艰苦创业历程。由于当时国体腐败、科技落后,牙粉、牙膏

制造业和其他民族企业的发展一样,被列强大跨国公司排挤、压榨和蚕食,无不充满艰辛和悲沧。读后,情不自禁地为那些不畏强势、不怕挫折的爱国实业家的奋斗史所感动,至今仍有现实意义。

本书内容丰富,洋洋洒洒百万字。虽然偶而感到有一些章节写作还不够绵密而有点浮泛,即便如此,仍然是瑕不掩瑜,是一本难得的有史料学术价值的参考书,是我国口腔医学图书百花园中一朵盛开的绚烂奇葩。好书不忍独享,值得向口腔学界的教师、研究生、学生和口腔管理人员以及一切对口腔医学史感兴趣的人士推荐,让阅读者开卷有益、读中生趣、掩卷常思。

张震康
2013年10月 同庆书

张震康:

北京大学口腔医学院名誉院长

北京大学口腔医学院口腔颌面外科研究室主任、教授、主任医师

中华口腔医学会名誉会长

国际牙医师学院院士

香港牙科学院名誉院士

英国爱丁堡皇家外科学院(牙科)名誉院士

前言

世界卫生组织对自身保健(self-care)的定义是:个体自身或依据诊断和维护所做出的在专业健康维护指导下进行的,对预防、诊断和治疗个人疾病所需的所有个人保健措施。

口腔卫生是自身保健中非常重要的一项内容,它的内容相当广泛,包括各种理念及其指导下的各种口腔卫生方法、用具及产品。

考古发现 180 万年前的人类已有剔牙的痕迹,但由于史前的诸如漱口等清洁方式几乎不会留下任何遗存,目前已很难考证人类口腔卫生实践起源的准确时间,或许某些口腔卫生方式与人类的起源一样久远亦未可知。

从没有医学认知的不自觉的口腔清洁到有医学认知下的自觉的口腔卫生活动,期间又经历了极为漫长的过程。社交的需求、宗教的仪规、心理及个人修养等多种因素影响着人类的口腔卫生实践,使得人类的口腔卫生方式、用具等闪烁着远超医学之外的人文色彩。与所有的古代文明一样,中国古代口腔卫生的发展也在这种错综复杂的人文环境中异彩缤纷地呈现。及至近代,中国口腔卫生发展的触角又衍及民族工业、政治经济、广告艺术等多个层面和领域,亦远非医学一门可蔽之。

本书力求将这些涵盖历史、医学、宗教、社会、文化的口腔卫生方式及用具包罗万象地介绍给读者,主要包括刷牙、剔牙、漱口及其所使用的牙刷、牙膏、牙粉、牙签、漱口水等,分篇加以叙述。

鉴于作者自身的能力及史料的缺乏,古代部分的口腔卫生方式及用具的讲述并非完全按历史发展顺序,文史兼容,或文重于史。中国近代的牙刷、牙膏、牙签、漱口水等工业状况,由于依据当时报刊整理,在发展脉络上稍成系统。

得益于编辑的慧识,本书保留了大量的原文,虽然给读者在阅读上略有晦涩凝碍,但或许可以为以后的方家提供一点参考,完成我们真正的源流可证的口腔卫生发展史。



2014 年 3 月 25 日

浙江大学医学院附属口腔医院牙周科主任
浙江大学医学院附属口腔医院武义分院副院长
中华口腔医学会牙周病学专业委员会委员
浙江省口腔医学会口腔内科学专业委员会委员

目 录

第一篇 树枝牙刷——湮没在佛经里的刷牙故事

第一章 岂容不识齿木,名作杨枝	2
第一节 佛齿木树,实非杨柳	2
第二节 揩齿刮舌,务令如法——多功能牙刷	3
第三节 杨枝或齿木——译名的流传	4
第四节 须知一切木,皆可梳齿	6
第二章 顺带说说刮舌	10
第一节 佛门中的刮舌	10
第二节 民间的刮舌器	12
第三章 河边制齿木——佛门中刷牙的缘起	14
第一节 善来,医王!——医王的到访	14
第二节 王舍城会议——刷牙的初级阶段	15
第三节 河边谈话——把刷牙定为制度	17
第四章 为什么要刷牙?——佛门中刷牙的考量	18
第一节 健康之需要	18
第二节 教仪之要求	19
第三节 他年柳色——中西迥异的赠柳风俗	20
第五章 断当如度,破当如法——牙刷的制作	22
第一节 取杨枝	22
第二节 牙刷的形制	22
第三节 好树不常有	24

第六章 有朋自远方来——杨枝随佛教在中国的传播	26
第一节 浮屠东渐——随佛教而来的杨枝	26
第二节 走进新时代——魏晋至唐宋时期的佛教	27
第三节 经 变	28
第七章 每朝杨柳枝咬头软——中国僧俗的杨枝刷牙	31
第一节 西行漫记——中国人眼中的佛祖刷牙遗址	31
第二节 中国佛门中的杨枝刷牙	33
第三节 中国民间的杨枝刷牙	36
第八章 不嚼杨枝,事殊西域——并不普及的杨枝刷牙	39
第一节 准律须嚼杨枝——“哥只是个传说”	39
第二节 由小小戒引发的大分裂	40
第九章 以指揩齿——更流行的刷牙方法	43
第一节 揩齿略考	43
第二节 壁画中的揩齿	44
第三节 以指点药揩齿	44
第四节 揩齿布	46
第十章 杨枝净水,千年一误——中国特色的杨枝	48
第一节 神 变	48
第二节 菠萝菠萝蜜——密教与神奇的杨枝	49
第三节 取柳枝著户上,百鬼不入家——民间的杨枝净水辟邪传统	52
第四节 户户有观音	52

第二篇 去腻涤烦一金值——植毛牙刷的历史

第一章 黄沙黄沙漫天飞——身世迷离的植毛牙刷	56
第一节 两把沉睡千年的牙刷	56
第二节 有两把刷子——牙刷与抿子之辨	57
第二章 刷牙两个,掠头两个,怎么卖?——商品化的牙刷	67
第一节 梦里钱塘——突然的繁荣	67
第二节 “豪华限量版”牙刷	68

第三章 牙刷及刷牙的普及	71
第一节 男女皆带刷牙	71
第二节 御用牙刷	73
第三节 只有想不到,没有做不到	74
第四章 短簪削成玳瑁轻,冰丝缀锁银骰密——牙刷的制作工艺和设计文化	75
第一节 刷柄的选材	75
第二节 牙刷毛的马拉松	76
第三节 制造牙刷的流程和工艺	80
第四节 小器大美——牙刷形制及设计文化流变	81
第五章 近代中国牙刷业的发展	87
第一节 近代中国牙刷业中心的发端与发展	87
第二节 民国时期刷牙知识的科普	89
第三节 我是预防牌的信徒,轻易不改我的主张——舶来品的冲击	92
第四节 民国时期上海的牙刷业工会	95
第五节 近代中国牙刷业概览	97
第六节 舶来品概览	105
第六章 振刷民生——民国牙刷工厂小志	109
第一节 牙刷须买梁新记,一毛不拔有名气	109
第二节 一火再火的美华牙刷厂	125
第三节 我国牙刷工业最近代化的一个模范工厂——双轮牙刷厂	125
第四节 家庭工业社的无敌牌牙刷	134
第五节 振宇牙刷厂	135
第六节 模范工厂游民工厂之牙刷厂	136
第七节 万事只在一心——一心牙刷厂	137
第八节 飞轮牙刷厂	144
第九节 家庭牙刷厂	145
第十节 第一牌牙刷和电影	146
第十一节 日光牌牙刷	147
第十二节 后起之秀——华义毛刷厂和长命牌牙刷	147
第七章 牙刷儿的情趣	149
第一节 牙刷子只等你开口	149
第二节 每日也要舍命的刷牙——小说中的牙刷	150
第三节 我刷我刷我刷刷——刷牙歌	151

第四节 共用牙刷的时代和 1/6 把牙刷	154
第五节 消失的老行当——穿牙刷喽	155

第三篇 谁知世上有仙方——洁牙剂的发展历史

第一章 中国古代洁牙剂	158
第一节 五花八门的简易洁牙剂	158
第二节 中国古代复方药物牙粉	159
第二章 近代中国洁牙剂业发展简史	164
第一节 清末绅士追时尚,一把牙粉嘴里塞——西风东渐	165
第二节 兜销牙粉把铃摇——出现和发展	165
第三节 乱哄哄,你方唱罢我登场——舶来品	167
第四节 生产及配套情况	171
第五节 行业协会	181
第六节 中国近代牙粉业概览	181
第七节 民国时期牙膏概览	206
第八节 近代中国市场上的国外牙膏牙粉概览	222
第三章 香与味的缠绵——牙膏往事	237
第一节 牙医师的牙膏牙粉	237
第二节 记取天鸡报早晚,又是相逢双妹时	243
第三节 中国甘油制造的先驱——五洲大药房与一三一牙膏	250
第四节 牙膏大王——方液仙与中国化学工业社	255
第五节 刘凯平和“老火车”牌牙粉	269
第六节 不见嫦娥影,清秋守月轮	275
第七节 文学以养心,工业以救国——天虚我生和无敌牙粉	285
第八节 久大精盐公司的海王、精盐牙膏	305
第九节 先施公司与先施牙膏	308
第十节 鸳鸯蝴蝶——中国商标史上最大风潮	311
第十一节 孔雀东南飞——新亚化学药厂与孔雀牌牙粉牙膏	317
第十二节 “大受外商的嫉妒”的美星牙膏	319
第十三节 留兰香牙膏	320
第十四节 云中之龙、药中之王——信谊药厂与消治龙牙膏	321
第十五节 中西大药房、明星香水厂及美丽牙膏	325
第十六节 好来药物公司与黑人牙膏	327
第十七节 唐拾义二友药制牙膏	332

第十八节 生如夏花——莫我忘牙膏的告别书	333
第十九节 王先生的糕在哪里? ——大喜牙膏	334
第二十节 绿宝牙膏和上海牙膏	336
第二十一节 萧何月下追牙膏	337
第二十二节 爱兰牙膏和爱伦牙膏	339
第二十三节 历史的见证——狮子牙粉牙膏	340
第二十四节 口得意牙膏	344
第二十五节 口洁素牙膏精和牙粉	345
 第四篇 食肉先寻剔齿签——牙签的历史	
第一章 180 万年前人类已开始剔牙	348
第一节 毋刺齿	348
第二节 撻齿则松栢不及一寸之筵	349
第二章 虚名牙杖不扶颠——古代牙签的称谓及演变	351
第一节 “撻齿物”或“摘齿物”——佛祖的牙签	351
第二节 “剔齿签”、“剔牙签”和“牙签”	352
第三节 堪与那俏子弟寒时暖手,村郎君饱后挑牙	355
第四节 剔牙杖敢黄蘗臭——“剔牙杖”、“牙杖”和“柳杖”	355
第五节 此签非彼签	356
第三章 牙签时样挂胸前——牙签与配饰	358
第一节 佩 饰	358
第二节 金葫芦牙签儿,捎给我的父亲	359
第三节 “事件儿”	360
第四节 一身所佩,不下二十余种之多	361
第四章 牙签筒及其他	364
第一节 紫绉纱汗巾儿上面拴着一副拣金挑牙儿	364
第二节 银挑牙连着筒儿	364
第五章 “小康”之路——商品化一次性牙签的出现	367
第一节 物眇用可兼	367
第二节 取材堤畔削纤纤,一束将来市肆筵	368
第三节 素质在一根牙签上	369
第四节 我愿从亚洲之最远的地带给你取一根牙签	370

第六章 民国时期的牙签业	372
第一节 民国时期牙签业的发展	372
第二节 民国时期牙签厂概览	374
第三节 我国第一家机制牙签厂——中国牙签厂	377
第四节 未克实现的上海学生联合会牙签工场	377

第七章 那些你未曾经惯的“雅事”	382
第一节 少将远意,希笑纳——送礼就送小牙签	382
第二节 无多余慧何堪拾,心齿从教两豁然	383
第三节 牙不剔不稀,耳不挖不聋	387

第五篇 漱齿作泉声

第一章 中国古代的漱口	390
第一节 鸡初鸣,咸盥漱——早起的漱口	390
第二节 主人未辩,客不虚口——饭后的漱口	392
第三节 晚来漱齿敲冰渚——夜间的漱口	394
第四节 漱齿石边危坐,洗心易里舒怀——那一漱的风情	395
第五节 食而不嗽——不漱口与牙病的关系	396
第二章 中有体泉,漱而咽之——道家的漱口	399
第一节 饮玉泉者,令人延年除百病	399
第二节 津漱与叩齿	400
第三章 定应空漱口——佛家的漱口	402
第一节 晨夜澡漱,洒手漱口入道场	402
第二节 水分净触,瓶有二枚	403
第四章 寒泉未漱神先爽——形式多样的漱口水	406
第一节 漱齿每挹岩泉水	406
第二节 世之所用熟水产品目甚多	407
第三节 浆 水	408
第四节 漱茶说	409
第五章 近代的漱口制剂	412
第一节 近代中国漱口制剂概览	412

第二节 近代中国市场上的外洋漱口水	414
第六章 垃圾堆里的漱口盂——漱盂略考	417
第一节 漱口盂是什么?	417
第二节 从污器到净器——漱口盂用途的变迁	418
跋 十年一本无用书	429
附 录 阅赠诗寄录	433

树枝牙刷——湮没在佛经里的刷牙故事

慧眼慈悲降梵天，杨枝净水洒三千。
万般劫难都销尽，一步人间一白莲。

说起杨枝净水，我想多数人脑海里出现的一定是这个大慈大悲的观音菩萨的形象。杨枝也俨然是洒露淋水、起死回生的神异之物(图 1.0.1)。

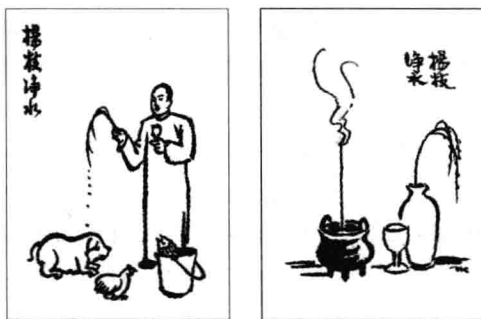


图 1.0.1 杨枝净水(丰子恺绘)

话说孙大圣偷吃了五庄观里“三千年一开花，三千年一结果，再三千年方得成熟。短头一万年，只结得三十个。有缘的，闻一闻，就活三百六十岁；吃一个，就活四万七千年”的人参果，又因一时气恼，断了这棵宝树的仙根，闹得不可开交。最后还是观音菩萨赶来救场，用的正是杨枝净水：

大仙即命小童子取出有二三十个茶盏，四五十个酒盏，却将那根下清泉舀出。行者、八戒、沙僧，扛起树来，扶得周正，拥上土，将玉器内甘泉，一瓯瓯捧与菩萨。菩萨将杨柳枝细细洒上，口中又念着经咒。不多时，洒净那舀出之水，只见那树果然依旧青枝绿叶浓郁阴森，上有二十三个人参果。(《西游记》二十六回)

此外，《西游记》里，杨枝净水可谓妙用多多，观音娘娘还用杨柳枝加净瓶水，扑灭了赛太岁紫金铃放出的山火，收服了红孩儿。就是孙悟空的三根救命毫毛，也是观音给的三个杨柳叶儿，令悟空受用不尽。

在这些故事里，佛门中的杨枝净水几乎就是救生、护佑、除害和降伏的同义词。然而，这或许是个天大的误会。

第一章 岂容不识齿木，名作杨枝

杨枝，按字面的理解就是杨柳枝条。如李时珍《本草纲目》卷三五“柳”条下云：“杨枝硬而扬起，故谓之杨；柳枝弱而垂流，故谓之柳，盖一类二种也……则杨可称柳，柳亦可称杨，故今南人仍并称杨柳。”

那么，在佛经里，杨枝指的是什么呢？

第一节 佛齿木树，实非杨柳

公元691年（天授二年），大唐王朝正经历着巨大的变革。在此前一年的重阳节，武则天正式登基，成了中国历史上唯一一个正统的女皇帝，并改国号为周。在这年的正月，武周王朝迁都洛阳，并号其为“神都”。

此时，远在万里之外的苏门答腊（当时叫室利佛逝），一位中国僧人也在密切关注时局的发展。从唐高宗咸亨二年（671）出国至今，他已远离故土整整二十年。在这二十年间，他游历了南海和印度三十多个国家，求得了约五十余万颂的近四百部经书。此时的他归心似箭，心急如焚，他急切地盼望着能早日回国，把自己的所学和取得的真经介绍给广大的僧众。现在，看到逐渐明朗的政治局势后，他委托僧人大津把他新译的几部经书和自己的两部著作带回国内，并上书朝廷，以探求政府的意向。

他，就是高僧义净（635—713），两部著作中的一部就是《南海寄归内法传》（《寄归传》）。在《寄归传》卷一里，义净指出“杨枝”的正确叫法应该是“齿木”：

齿木者，梵云“憺哆家瑟论”。“憺哆”译之为齿，“家瑟论”即是其木……岂容不识齿木，名作杨枝？西国柳树全稀，译者辄传斯号。佛齿木树，实非杨柳。那烂陀寺，目自亲观。

也就是说，所谓的“杨枝”，在梵语中叫“憺哆家瑟论”。从意思上来讲，“憺哆”是牙齿的意思（这倒和英语中牙齿的发音“dental”比较相似，齿木在英语中的音译为“datun”）；而“家瑟论”是木头的意思，所以“憺哆家瑟论”正确的翻译是“齿木”而不是“杨枝”。况且在当时的印度，几乎看不到柳树；义净本人在那烂陀寺看到的佛齿木树也并非杨柳。

义净提到的“憺哆家瑟论”，是梵语中齿木的音译，译法在之后略有差别。如几十年后唐代礼言（利言）集的《梵语杂名》中叫做“娜哆家瑟论”，南宋法云编的《翻译名义集》卷三则叫“弹多拏瑟论”：“弹多拏瑟论。弹多，此云齿；拏，此云木。谓齿木也。”明末清初弘赞编的《沙门日用》里“梵语弹多拏瑟论，此云齿木”之说大约本出于此。